ΜΕΤΑΦΡΑΣΗ

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΤΗΣ ΓΕΝΕΥΗΣ ΓΙΑ ΤΟ ΕΜΠΟΡΙΟ ΜΠΑΝΑΝΩΝ

1. Η παρούσα συμφωνία συνάπτεται μεταξύ της Ευρωπαϊκής Ένωσης (εφεξής η «ΕΕ») και της Βραζιλίας, της Κολομβίας, της Κόστα Ρίκα, του Ισημερινού, της Γουατεμάλας, της Ονδούρας, του Μεξικού, της Νικαράγουας, του Παναμά, του Περού και της Βενεζουέλας (εφεξής οι «προμηθευτές μπανανών ΜΕΚ Λατινικής Αμερικής») όσον αφορά τη δομή και τη λειτουργία του εμπορικού καθεστώτος της ΕΕ για τις νωπές μπανάνες, εξαιρουμένων των μπανανών plantain, που υπάγονται στη δασμολογική κλάση 0803.00.19 του ΕΣ (εφεξής «μπανάνες») και τους συναφείς όρους και προϋποθέσεις.

2. Η παρούσα συμφωνία δεν θίγει τα δικαιώματα και τις υποχρεώσεις στο πλαίσιο του ΠΟΕ όλων των συμβαλλόμενων μερών της παρούσας συμφωνίας, με την επιφύλαξη των διατάξεων των παραγράφων 3 έως 8 κατωτέρω.

3. Η ΕΕ συμφωνεί στα ακόλουθα:

α) Με την επιφύλαξη του στοιχείου β) κατωτέρω, η ΕΕ εφαρμόζει δασμούς για τις μπανάνες οι οποίοι δεν υπερβαίνουν τα ακόλουθα ([1]):

— από 15 Δεκεμβρίου 2009 έως 31 Δεκεμβρίου 2010	148 EUR/μετρικό τόνο
— 1η Ιανουαρίου 2011	143 EUR/μετρικό τόνο
— 1η Ιανουαρίου 2012	136 EUR/μετρικό τόνο
— 1η Ιανουαρίου 2013	132 EUR/μετρικό τόνο
— 1η Ιανουαρίου 2014	127 EUR/μετρικό τόνο
— 1η Ιανουαρίου 2015	122 EUR/μετρικό τόνο
— 1η Ιανουαρίου 2016	117 EUR/μετρικό τόνο
— 1η Ιανουαρίου 2017	114 EUR/μετρικό τόνο

β) Εάν οι ρυθμίσεις της Ντόχα ([2]) δεν θεσπιστούν έως τις 31 Δεκεμβρίου 2013, οι αντίστοιχες δασμολογικές περικοπές που προβλέπονται στην παράγραφο 3 στοιχείο α) ανωτέρω θα αναβληθούν μέχρις ότου θεσπιστούν οι εν λόγω ρυθμίσεις. Σε καμία περίπτωση η αναβολή δεν παρατείνεται πέραν της 31ης Δεκεμβρίου 2015. Ο εφαρμοστέος δασμός κατά την περίοδο της αναβολής είναι 132 EUR/μετρικό τόνο. Μετά την εκπνοή της διετούς περιόδου, ή αμέσως μετά τη θέσπιση των ρυθμίσεων της Ντόχα εάν επέλθει νωρίτερα, ο δασμός είναι 127 EUR/μετρικό τόνο. Οι εφαρμοστέοι δασμοί για τα επόμενα τρία έτη, από την 1η Ιανουαρίου κάθε έτους, δεν υπερβαίνουν 122 EUR/μετρικό τόνο, 117 EUR/μετρικό τόνο και 114 EUR/μετρικό τόνο, αντίστοιχα.

γ) Η ΕΕ διατηρεί ένα αποκλειστικά δασμολογικό καθεστώς ΜΕΚ για την εισαγωγή μπανανών ([3]).

4. α) Η ΕΕ παγιοποιεί τις δασμολογικές περικοπές που προβλέπονται στην παράγραφο 3. Για τον σκοπό αυτό, η παρούσα συμφωνία ενσωματώνεται στον κατάλογο ΠΟΕ της ΕΕ μέσω πιστοποίησης ([4]), σύμφωνα με την απόφαση της 26ης Μαρτίου 1980 σχετικά με τις διαδικασίες για την τροποποίηση και τη διόρθωση των καταλόγων των δασμολογικών παραχωρήσεων (L/4962).

β) Με την έναρξη ισχύος της παρούσας συμφωνίας, η ΕΕ κοινοποιεί στον Γενικό Διευθυντή για πιστοποίηση σχέδιο καταλόγου όσον αφορά τις μπανάνες στο οποίο ενσωματώνεται το κείμενο της παρούσας απόφασης.

γ) Τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας συμφωνούν να μην εγείρουν αντιρρήσεις στην πιστοποίηση του τροποποιημένου καταλόγου, υπό την προϋπόθεση ότι η παρούσα συμφωνία αντικατοπτρίζεται ορθά στην κοινοποίηση.

([1]) Με την υπογραφή της παρούσας συμφωνίας, η ΕΕ εφαρμόζει αναδρομικά τον (τους) εφαρμοστέο(-ους) δασμό(-ούς) της παραγράφου 3 στοιχείο α) για το χρονικό διάστημα από τις 15 Δεκεμβρίου 2009 έως την ημερομηνία υπογραφής. Οι δασμοί που έχουν καταβληθεί καθ' υπέρβαση του ποσού που προβλέπεται από την παρούσα διάταξη επιστρέφονται από τις αρμόδιες τελωνειακές αρχές κατόπιν αιτήματος.

([2]) Για τους σκοπούς της παρούσας συμφωνίας, με τις ρυθμίσεις της Ντόχα νοείται ότι έχει επιτευχθεί συναίνεση στο πλαίσιο της επιτροπής εμπορικών διαπραγματεύσεων όσον αφορά την κατάρτιση καταλόγων σχετικά με τις διαπραγματεύσεις για την πρόσβαση στην αγορά για τα γεωργικά και μη γεωργικά προϊόντα.

([3]) Η παρούσα διάταξη δεν ερμηνεύεται ως έγκριση μη δασμολογικών μέτρων για τις μπανάνες τα οποία δεν συνάδουν με τις υποχρεώσεις που υπέχει η ΕΕ στο πλαίσιο των συμφωνιών του ΠΟΕ.

([4]) Η ημερομηνία πιστοποίησης είναι η ημερομηνία κατά την οποία ο Γενικός Διευθυντής πιστοποιεί ότι οι τροποποιήσεις του καταλόγου της ΕΕ συνιστούν πιστοποίηση σύμφωνα με την απόφαση της 26ης Μαρτίου 1980 σχετικά με τις διαδικασίες για την τροποποίηση και τη διόρθωση των καταλόγων των δασμολογικών παραχωρήσεων (έγγραφο αναφοράς WT/LET).

5. Με την πιστοποίηση, οι εκκρεμείς διαφορές WT/DS27· WT/DS361· WT/DS364· WT/DS16· WT/DS105· WT/DS158· WT/L/616· WT/L/625 και όλες οι καταγγελίες που υποβλήθηκαν μέχρι στιγμής απ' όλους τους προμηθευτές μπανανών ΜΕΚ Λατινικής Αμερικής βάσει των διαδικασιών των άρθρων XXIV και XXVIII της ΓΣΔΕ 1994 όσον αφορά το εμπορικό καθεστώς της ΕΕ για τις μπανάνες (συμπεριλαμβανομένων των εγγράφων G/SECRET/22 θέση 0803.00.19 και G/SECRET/22/Add.1· G/SECRET/20 και G/SECRET/20/Add.1· και G/SECRET/26) αποτελούν αντικείμενο διακανονισμού ([1]). Εντός προθεσμίας δύο εβδομάδων από την πιστοποίηση, τα συμβαλλόμενα μέρη της παρούσας συμφωνίας ανακοινώνουν από κοινού στο όργανο επίλυσης διαφορών ότι έχουν καταλήξει σε αμοιβαία αποδεκτή λύση μέσω της οποίας συμφώνησαν να θέσουν τέρμα στις εν λόγω διαφορές ([2]).

6. Με την επιφύλαξη των δικαιωμάτων τους δυνάμει της συμφωνίας ΠΟΕ, συμπεριλαμβανομένων των δικαιωμάτων που απορρέουν από τις διαφορές και τις καταγγελίες που προσδιορίζονται στην παράγραφο 5, οι προμηθευτές μπανανών ΜΕΚ Λατινικής Αμερικής δεσμεύονται επιπλέον να μην αναλάβουν καμία περαιτέρω δράση όσον αφορά τις διαφορές και καταγγελίες που αναφέρονται στην παράγραφο 5 κατά το χρονικό διάστημα από τις 15 Δεκεμβρίου 2009 έως την πιστοποίηση, υπό την προϋπόθεση ότι η ΕΕ συμμορφώνεται με τις διατάξεις της παραγράφου 3 και της παραγράφου 4 στοιχεία β) και γ).

7. Οι προμηθευτές μπανανών ΜΕΚ Λατινικής Αμερικής συμφωνούν ότι η παρούσα συμφωνία περιλαμβάνει τις τελικές δεσμεύσεις της ΕΕ όσον αφορά την πρόσβαση στην αγορά για τις μπανάνες, η οποία θα ενσωματωθεί στα τελικά αποτελέσματα της προσεχούς πολυμερούς διαπραγμάτευσης σχετικά με την πρόσβαση στην αγορά για τα γεωργικά προϊόντα που ολοκληρωθεί επιτυχώς στο πλαίσιο του ΠΟΕ (συμπεριλαμβανομένου του Γύρου της Ντόχα) ([3]).

8. α) Η παρούσα συμφωνία αρχίζει να ισχύει την πρώτη ημέρα του μήνα που έπεται εκείνου κατά τον οποίο ο τελευταίος συμβαλλόμενος κοινοποίησε στον Γενικό Διευθυντή την ολοκλήρωση των διαδικασιών που απαιτούνται για τον σκοπό αυτό. Κάθε συμβαλλόμενο μέρος διαβιβάζει αντίγραφο της κοινοποίησης στα λοιπά συμβαλλόμενα μέρη.

β) Κατά παρέκκλιση των διατάξεων του στοιχείου α), τα συμβαλλόμενα μέρη συμφωνούν να εφαρμόζουν προσωρινά τις παραγράφους 3, 6 και 7 από την ημέρα υπογραφής της παρούσας συμφωνίας.

Για τη Βραζιλία:

Για την Κολομβία:

Για την Κόστα Ρίκα:

Για τον Ισημερινό:

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση:

([1]) Ημερομηνία επίλυσης αποτελεί η ημερομηνία πιστοποίησης (έγγραφο αναφοράς WT/LET).

([2]) Η επίλυση των εν λόγω διαφορών δεν θίγει το δικαίωμα οποιουδήποτε μέρους να κινήσει νέα διαδικασία στο πλαίσιο του μνημονίου επίλυσης διαφορών ή μελλοντικά δικαιώματα βάσει των διαδικασιών των άρθρων XXIV και XXVIII της ΓΣΔΕ 1994.

([3]) Στην περίπτωση που η πιστοποίηση δεν έχει περατωθεί κατά την ημερομηνία ολοκλήρωσης της προσεχούς πολυμερούς διαπραγμάτευσης για την πρόσβαση στην αγορά για τα γεωργικά προϊόντα στο πλαίσιο του ΠΟΕ (συμπεριλαμβανομένου του Γύρου της Ντόχα), η παρούσα συμφωνία ενσωματώνεται στον κατάλογο ΠΟΕ της ΕΕ από την ημερομηνία κατά την οποία αρχίζει να ισχύει ο κατάλογος στο πλαίσιο των αποτελεσμάτων της εν λόγω διαπραγμάτευσης.

Για τη Γουατεμάλα:

Για την Ονδούρα:

Για το Μεξικό:

Για τη Νικαράγουα:

Για τον Παναμά:

Για το Περού:

Για τη Βενεζουέλα: